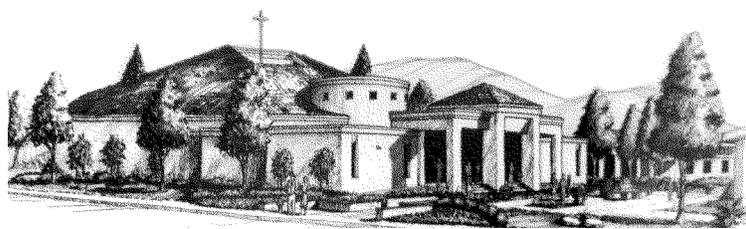


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第三十主日

主曆二〇一六年十月廿三日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：三十五週年慶歌

G 4/4 詞：朱正暉 曲：HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |
 堂區成立 三十五載，我眾信友 齊 歡慶。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |
 感謝、讚美 天主大愛，齊來頌揚 祂 聖名。

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |
 進入主殿 感恩 還愛，欽崇 敬獻 孺慕情。

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||
 聖父聖子 聖神請來，充滿我眾 身、心、靈。

讀經一：

恭讀德訓篇 三五，12~14，16~18

上主是審判者，決不看情面。祂決不偏袒任何人，而加害窮人；祂樂於俯聽被壓迫者的祈禱；祂決不輕視孤兒的哀求，和寡婦訴苦的嘆息。

誠心誠意恭敬天主的人，必蒙接納；他的祈禱上徹雲霄。謙卑人的祈禱，穿雲而上，不達到目的，決不休止；除非至高者答應，為義人伸冤，執行正義，他決不離開。上主決不遲延。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠三三

答：D 3/4 朱健仁 曲

5 5 5 | 5 - 6 | 5 3 - | 3 - - | 1 1 - | 2 2 4 | 3 - - | 3 - - |
 貧困的人一呼求，（上主立刻俯允。

3 3 3 | 3 - 6 | 5 3 - | 3 - - | 1 1 - | 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 貧困的人一呼求，）上主立刻俯允。

領：

一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。
我的心靈因上主而自豪，謙卑的人聽了也必歡躍。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、上主敵視惡人，把他們的紀念從人間抹去。

義人一呼號，主立刻俯允，拯救他們脫離一切艱辛。

三、上主親近破碎的心靈，醫治人精神的苦痛。

上主必救贖祂的僕人；凡投靠祂的，決不受處分。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德後書 四，6~8，16~18

親愛的：我已經被奠祭，我離開人世的時候也近了。

這場好仗，我已經打完；這場賽跑，我已經跑到終點；這信仰我已經持守住了。從今以後，那正義的冠冕已經為我準備好了。這冠冕是主——正義的審判者，在那一日必要賞給我的；不但賞給我，也賞給所有懷著愛心等候祂顯現的人。

我第一次申辯時，沒有一個人支持我，反而都離棄了我，願天主不歸罪於他們！但是主卻在我左右，給我力量，使福音的宣講藉著我而完成，使萬國的人都能聽見；主也把我從獅子口中救出來。祂要救我脫離各種凶惡的事，也要使我安全地進入祂天上的國。願光榮歸於祂，直到無窮世之世！阿們。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。

領：上主！請發言；祢的僕人在此靜聽。

主！惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖路加福音

十八，9~14

那時候，耶穌向幾個自以為清高，而輕視別人的人，講了這個比喻：「有兩個人上聖殿去祈禱：一個是法利塞人，另一個是稅務員。那個法利塞人站著，心裡這樣祈禱：『天主，我感謝祢，因為我不像別人那樣貪贓枉法、淫亂放蕩，也不像這個稅務員。我每週禁食兩次，我一切的收入都捐獻十分之一。』那個稅務員卻遠遠地站著，連舉目望天也不敢，祇是捶著胸膛說：『天主，可憐我這個罪人罷！』我告訴你們：這個人回到家裡，成了義人，而那個人卻不然。因為自高自大的，必被貶抑；自謙自卑的，必被高舉。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 給我清潔的心

經文摘編：洪啟元

D 4/4

曲：張證恩

0 5 5 4 4 3 3 2 | 3 · 2 1 - | 0 1 1 1 1 6 6 1 | 3 3 4 2 - |
 求祢按祢的慈愛憐恤我，按祢的慈悲塗抹我的過犯。

0 5 5 4 4 3 3 2 | 3 3 2 1 - | 0 1 1 1 1 6 6 1 | 3 3 4 2 - |
 我知道我的罪惡在我面前，我的罪惡也常在祢的眼前。

0 7 7 7 3 3 7 | 1 1 2 1 - | 0 4 4 4 3 4 4 3 1 | 3 · 4 2 - |
 主啊，求祢不要離我而去，再次對我顯現祢的榮面。

0 7 7 7 3 3 7 | 1 · 2 1 - | 0 4 4 4 4 3 4 | 5 - - - ||
 不要，不要掩面不顧我，求祢聽我的禱告。

||: o i i i 7 7 6 5 | 5 4 3 4 - | 0 5 5 5 6 7 6 5 | 4 3 2 3 - |
 主啊，求祢為我造清潔的心，使我裡面重新有正直精神。

o i i i 7 7 6 6 5 | 5 4 3 4 - | 0 5 5 5 6 7 i 7 | i - - - ||
 不要丟棄我使我離開祢的面，不要收回祢的聖神。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 一生歲月

F 2/2

Dan Schutte

3 3 | 3 - 4 5 | 5 - 4 3 | 4 - - - | 0 0 3 4 | 3 - - 2 | 1 - - - | 1 - -
 終我一 生歲月，主 啊！ 我要讚 美祢，

3 4 | 5 - - - | 5 - 6 5 | 4 - - - | 4 - 3 2 | 1 - - - | 1 - ||
 歌頌 祢， 感謝 祢， 到永 遠。

5 5 | 1 - 1 1 | 1 - 2 3 | 2 - - - | 2 - 3 2 | 1 - 2 1 | 1 -
 1、祢使我 稍遜於 眾天使， 祢的大 愛充沛
 2、祢將美 好事物 豐賜我， 又讓朋 友們與
 3、祢使太 陽帶給 我光明， 祢使星 月指引
 4、天父祢 的愛何 其偉大， 派遣聖 子擔當

7 6 | 5 - - - | 5 - - 5 | 6 - 6 6 | 6 - 7 1 |
 1、在我 心， 祢 賦 與我 尊 貴和
 2、我同 席， 愛 與 歡笑 滿 溢於
 3、我夜 路， 祢 使 溪水 潔 淨我
 4、世人 罪， 聖 死 與復 活 救贖

3 - 3 - | 3 - - 3 | 4 - 4 4 | 4 - 5 6 | 5 - - - | 5 - ||
 1、榮 耀， 管理 祢所造 萬 物。
 2、心 田， 我們 同聲頌 揚 祢。
 3、身 心， 我要 永遠歌 頌 祢。
 4、人 靈， 吸引 我們歸 向 祢。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界

F 4/4

詞：林秀怡 曲：曾宏隆

3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 1 1 6 5 6 · 5 | 3 3 · 3 4 3
 十 字 架 的 榮 耀 帶 來 真 理 與 平 安 滿 心 喜 樂 齊 攜 手
 2 1 | 2 - - 3 · 4 | 5 3 · 2 1 2 · 1 | 1 6 · 1 4 - |
 走 向 前 願 那 宣 教 之 火 熊 熊 點 燃
 3 5 3 2 1 1 7 | 1 - - ||
 願 主 愛 傳 遍 全 世 界

1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - - 1 · 7 | 6 7 1 2
 1、仰 望 主 恩 賜 生 命 的 泉 源 高 舉 主 的 聖 名
 2、感 謝 主 悅 納 馨 香 的 祭 獻 朝 拜 主 的 聖 殿

2 3 1 | 2 - - 1 · 7 | 6 6 · 7 1 1 2 1 | 5 - -
 1、直 到 永 遠 跟 隨 主 分 享 天 國 的 恩 典
 2、聆 聽 聖 言 讚 美 主 奧 秘 寶 貴 的 體 血

6 · 7 | 1 · 7 1 · 2 3 · 2 3 · 1 | 5 - - ||
 1、宣 揚 主 的 福 音 廣 傳 於 人 間
 2、祈 求 主 的 喜 訊 在 全 地 彰 顯

彌撒特別意向欄

Tony Yang 和 Mike Yang 為母親王慶雲
求天主保佑平安、減輕痛苦。

Tony Yang 和 Mike Yang 為奶奶楊鄂俊才
求天主保佑身體健康、減輕腰痛。

蔡華芳、蔡華英為劉源咪母親謝壁君求天主保佑平安健康。
施純謙及家人為母親施梁玉萍求天鄉永福。

葉秋燕追思祖父葉鑾堂、祖母彭蓮香，求天鄉永福。

劉源咪為鄭守和先生求安息主懷、天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

李明全家為剛過世的父親李超凡祈求靈魂早登天鄉、
安享天國永福。

聖詠團為李明父親李超凡先生求安息主懷、天鄉永福。

許雪桃、郭台鳳追思郭媽媽史慶華的亡靈，求安息主懷。

孫小艾為父親孫一揮求安息主懷、天鄉永福。

聖詠團為孫小艾父親孫一揮先生求安息主懷、天鄉永福。

蔡家為父親蔡祥裕求平安喜樂。

聖家基信團為孫若瑟伯伯求安息主懷。

黃家姊妹們為姊妹 Maria Brett 求安息主懷。

心泉基信團為 Maria Brett 求安息主懷。

蔡冰芝追思四妹蔡冰輝，求靈魂安息主懷。

蔡華芳、蔡華英及兄弟們為姊夫鄭守和先生的亡靈祈禱，
求主恩賜早升天國、安息主懷。

代 禱 欄

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、Uma 譚、梁福財、薛衡山、范一弓、馬房添輝、張婷江、陳莉珊、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、林翠萍、袁平先、袁張昭華、楊秀鑾、周富美、李蕙若、盧如心、Evyonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、余原、陳美文、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、Adams Ko、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、繆劉桂卿、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、胡慧蓉、傅修女、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、吳爾謙修女、Canisius Hanafi Setionago、王慶雲、周裕、Cindy Peng、林聞芳、林天隆、牛麗生。

為新亡者祈禱：王何鳳珍、李超凡、郭史慶華、孫一揮、丁慶仁、Maria Brett、鄭守和。

教 會 消 息 欄

教宗宣佈 7 位真福為聖人：

祈禱就是搏鬥，不為打贏戰爭，而為贏得和平

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 10 月 16 日主日在聖伯多祿廣場主持大禮彌撒，宣佈 7 位真福為聖人。8 萬名信友在場參禮，向新聖人表達敬意。教宗在彌撒講道中強調，祈禱就是搏鬥，讓聖神在我們內祈禱；祈禱「不為打贏戰爭，而為贏得和平」。

新聖人中有的在教難中殉道，有的因關懷及照顧窮人和病人而受到景仰。他們不僅是我們每日生活的模範，也教導我們祈禱的價值在於「不為打贏戰爭，而為贏得和平」。

教宗指出：「祈禱不是求助於一個理想世界，也不是躲進一種虛假、自私的平靜感覺中。相反地，祈禱就是搏鬥，讓聖神在我們內祈禱。聖神教我們祈禱、帶領我們祈禱、幫助我們以子女的身分祈禱。」「聖人是徹底進入祈禱奧秘的男人和女人。這些男人和女人邊祈禱邊搏鬥，讓聖神在他們內祈禱和搏鬥。他們竭盡全力，搏鬥到底；他們得勝，卻不是單槍匹馬：上主在他們內，同他們一起得勝。」

這 7 位新聖人「藉著祈禱，打了一場信仰和愛的好仗。」教宗說：「為此，他們懷著真摯的敬意保持了信仰。因著他們的典範和他們的轉禱，天主也讓我們做祈禱的人；我們應不知疲倦地日夜向天主呼求，讓聖神在我們內祈禱，並在祈禱中互相扶持，好能保持雙臂高舉，直到天主慈悲獲勝。」

教宗總結道：「祈禱要求我們彼此扶助。疲勞在所難免，有時我們再也堅持不住，但藉著弟兄姊妹的扶助，我們的祈禱就能繼續堅持下去，直到上主完成祂的作為。」因此，基督徒行動的方式就是：「堅持祈禱，好能保持信仰和見證。」

佈 告 欄

十月：玫瑰聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：聖詠團

下週：暫停一次

感恩節食物籃啟事

今年是慈悲禧年，教宗呼籲我們要重新發現「形哀矜」，其中包括「給饑者食、渴者飲」。為響應教宗的呼籲，我們團體今年將與本堂的遣使會 (SVDP)、哥倫布女士、哥倫布騎士一起舉辦我們堂區的感恩節食物籃活動。我們需要教友或教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的贊助費是\$34，可讓一家八口有一頓豐盛的感恩節餐飲。捐獻可抵稅。支票抬頭請寫：SVDP。感恩節前的週一需要志工幫忙包裝食物籃、週二需要志工幫忙分發食物籃。

有意者請與趙曉明弟兄登記

若您希望領取感恩節食物籃或您認識有需要領取感恩節食物籃的家庭，也請與趙曉明弟兄登記。

聖經之旅啟事

聖經之旅將於 10/30 (主日) 開課。歡迎對探索聖經，進一步了解聖經內容有興趣的教友參加。

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。地點：三號教室

慕道班啟事

下週主題：「舊約：盟約、先知、救恩」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡：626-715-4203

堂區消息

祝大家三十五週年快樂

親愛的堂區大家庭：

在我們堂區團體慶祝成立三十五週年之際，我由衷地恭喜大家。在過去這三十五年中，我們領受了無數的祝福，並有許多值得感謝的事。首先，我謹代表我們堂區大家庭，感謝柯林蒙席及創建聖依莉莎白·安·希頓堂區的元老們。藉著您的展望、犧牲及慷慨，您們不僅給了我們美好的堂區設施，更傳遞給我們美好的信仰精神。

我們也感謝所有在堂區成立後加入我們堂區的成員。您們帶給我們新生命及新希望。我們也感謝所有為我們的團體服務的各個事工——禮儀事工、宗教教育事工、祈禱事工、為窮人服務等等——您們讓我們有活力，並使耶穌臨在我們中間。

我對我們未來將一起繼續的信仰之旅充滿期待。我們可完全確信上主會繼續與我們同在並為我們行偉大的事。願我們能在信仰內經驗這些祝福，並願我們傳給下一代的產業能如我們所繼承的一樣美好。

願天主降福大家，

Fr. John

(朱正暉恭譯)

三十五週年統計資料

我們堂區團體當然不僅僅是一些統計數據。不過，透過這些統計資料可讓我們體會到上主在我們中間的臨在，及祂的恩典在我們內的作為。在聖依莉莎白·安·希頓堂區的第一個三十五年，我們有過：

領洗者	11,828
初領聖體者	7,315
領堅振者	5,248
婚禮	2,535
喪禮	3,126

我們恭喜所有在聖依莉莎白·安·希頓天主堂與我們慶祝過聖事的人們。我們祈求天主降福您們，也感謝您們繼續的臨在。我們也緬懷堂區大家庭內所有先我們而去的成員。我們為他們感謝天主，我們也知道他們在天堂照看我們，並為我們代禱。

聖依莉莎白·安·希頓天主堂 三十五週年慶晚宴暨舞會

主曆二〇一六年十月廿九日
(週六)

希爾頓逸林酒店

13111 Sycamore Drive
Norwalk, CA 90650

雞尾酒時間：下午六時

晚宴：下午七時

跳舞時間：至午夜

當晚也有拍賣活動

每人\$75

請向許肇基弟兄購買餐券



敬請大家踴躍參加！

- **Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」**
今年我們堂區的目標是 \$97,300. 目前認捐額：\$93,519.
目前已付額：\$88,638.
- **普世傳教節捐款：**本堂為今天為普世傳教節收第二次奉獻。今年的捐款將幫助 1,111 個在亞洲、非洲、拉丁美洲、歐洲及太平洋島嶼的教區。
支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church
- **追思台：**本堂將於 10/28 至 11/15 在聖堂前廳設置一個追思台供教友們安放已亡親友的相片。相框尺寸請不要超過 8"x11". 請於 11/16 將相片取回。
- **免費流感預防針：**本堂在十一月六日(主日) 8:30 AM 至 11:30 AM 在三號教室提供免費流感預防針。
- **場地使用申請：**若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **十月捐贈項目：**白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T-恤及襪子。
請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！